

听音乐全家乐系列一

Family Concert Series 1

15 and 16 March 2003



叶贻
音乐总监

Tsung Yeh
Music Director

Melody of Children's Folk Songs -

Carnival of the Animals

动物狂欢节



Qu Chun Quan 瞿春泉
Guest Conductor 客席指挥

新加坡华乐团音乐厅
(新加坡大会堂)
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall
(Singapore Conference Hall)

2003年3月15及16日 (星期六及星期日) 傍晚5时正
15 & 16 March 2003 (Saturday & Sunday), 5pm

曲目

客 卿 指 挥：瞿春泉

儿童民谣联奏

《健康歌》、《找一个朋友》、《捉泥鳅》、《天黑黑》、
《小叮当》、《白鸳鸯》、《点仔胶》、《王老先生》、
《捕鱼歌》、美国民谣《洋基歌》

瞿春泉改编

朗诵与乐队

《虎姑婆》

刘学轩

朗诵：肖君

儿童民谣联奏

《新加坡儿歌风情画》

潘耀田改编*

儿童合唱团：林景小学合唱团

合奏

《动物狂欢节》-根据圣桑的原作改编

瞿春泉编曲*

叙述：吴罗滨

钢琴：麦滢芳、黄博文

司仪：吴罗滨

演出无中场休息

*由新加坡华乐团委约

Concert Programme

Guest Conductor: Qu Chun Quan

Orchestra

Medley of Children's Folk Songs

Rearranged by Qu Chun Quan

Orchestra and Narration

The Tiger Demon

Liu Xue Xuan

Narrator: Xiao Jun

Orchestra and Choir

Singapore Folk Songs Medley

*Rearranged by Phoon Yew Tien**

Choir: Woodgrove Primary School Choir

Orchestra

The Carnival of the Animals

*Rearranged by Qu Chun Quan**

Narrator: Robin Goh

Pianists: Malisa Bay Gui Fang and Nicolson Ng Bowen

Host: Robin Goh

Kindly note that there would be no intermission in this concert.

* Commissioned by the Singapore Chinese Orchestra to be performed in this concert.

MITA (P) NO. 043/01/2003

叶聪 音乐总监

叶聪于二零零二年一月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥，这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。一九九五年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，叶聪亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏团数次远征欧洲及美国，广受好评。

一九九一年四月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办[指挥家深造计划]，叶聪是获选参与的两名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。九一年十一月，叶氏临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。叶氏曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，八七至八九年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。

叶氏五岁开始学习钢琴，一九七九年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。八三年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

叶氏活跃于乐坛，曾与北美州多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

一九八九年六月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥 2e2m 合奏团。于九六年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，九七年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。二零零零年八月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第二十一届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

叶氏在指挥教育界声誉日隆。自一九九二年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员，自九七年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。



Tsung Yeh Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. Its America and Europe concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez.

In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orléan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris – Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught the "Conductors" Guild Workshop in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.

Qu Chun Quan

Guest Conductor

Qu Chun Quan is an international renowned Conductor. He is formerly the Principal Conductor of the Shanghai Chinese Orchestra, Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Deputy Music Director cum Conductor of the Singapore Chinese Orchestra, Vice-Chairman of the Shanghai Conductors*Association and Committee Member of the China Chinese Music Association. Qu was repeatedly invited to be guest conductor of Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra and Kaohsiung City Chinese Orchestra. He had led the People* Association Singapore Chinese Orchestra to Shanghai and Japan to participate in the Arts Festivals. He has been the conductor of the Taiwan National Chinese Orchestra since 1999.

Raised in a family endowed with music talents, Qu started learning different kinds of instruments from his father when he was young. In 1956, he joined the Shanghai Chinese Orchestra and assumed the positions of erhu soloist and principal player. Qu subsequently studied conducting at the Conducting and Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music under Huang Yi Jun and Huang Xiao Tong. Qu was appointed as the conductor of the Shanghai Chinese Orchestra after graduating in 1978. Since then, he has led the Shanghai Chinese Orchestra in numerous concert performances in China and overseas. Works that have exerted impact and premiered by Qu include compositions such as *Great Wall Capriccio*, *Water and Clouds Over Rivers Xiao and Xiang* and *Hua Mulan*. He has also recorded many albums and cassette tapes. Over the years, he also wrote and adapted works such as *Shanghai Capriccio*, *Moon in the Sky*, *Water and Clouds over Rivers Xiao and Xiang (guqin and orchestra)*, *Fabulous Southern Part of Yangtze River*, *Visit to a Chaozhou Village*, *Song of Changgang*, *Beautiful Jiangnan*, *Charming and Amusing* (two yangqin pieces using the twelve-tone-technique) and *Yellow River* (yangqin concerto) which has won him several awards at the Shanghai Festival and the Shanghai Festival of Spring Music Competition.

Qu also received various awards such as Outstanding Performance Award, Outstanding Achievement Award and Creative Works Award. He often adjudicates at International and China national music competitions. Qu is also privileged to be included in "The International Who's Who of Intellectuals", and "The Record of Current China Arts Celebrities" and "Dictionary of Current China Musician".



瞿春泉

客卿指挥

瞿春泉是国际知名指挥家。曾任上海民族乐团首席指挥、中央民族乐团客席指挥、新加坡华乐团副音乐总监兼指挥、上海指挥家协会副主席、中国民族管弦乐学会常务理事。多次受邀担任香港中乐团、台北市立国乐团、高雄市国乐团客席指挥；并曾率人民协新加坡华乐团赴上海及日本等地参加艺术节演出。一九九九年起应聘担任台湾国立实验国乐团指挥，专责乐团音乐艺术事务。

瞿君出生于音乐世家。从小随父学习各种乐器。一九五六年考入上海民族乐团，曾任二胡独奏演员、乐队首席；之后考入上海音乐学院作曲指挥系专攻指挥。先后师承黄贻钧、黄晓同。曾指挥多场专题音乐会、首演许多具有影响力的作品，如《长城随想》、《潇湘水云》、《花木兰》等，并录制大量唱片和录音带。瞿君多年来完成数十种创作、改编乐曲，主要作品有：合奏《上海随想》、《月儿高》、古琴与乐队《潇湘水云》、声乐与乐队《长干行》、扬琴协奏曲《雅鲁藏布江边》、《黄河》、小合奏《潮乡行》、《江南好》、曾以十二音列技术创作的扬琴小品两首《韵》、《趣》，以及多部戏剧、电视剧音乐。

瞿君多次获得中国国家文化部、广播电视部及上海市颁发的各种优秀成果奖、优秀表演奖、创作奖等。亦多次应邀担任各类国际性和全国性的音乐比赛评委。个人传略被英国剑桥传记中心收录在《The International Who's Who of Intellectuals》及《中国当代艺术界名人录》、《中国当代音乐界名人大辞典》、《中国音乐家辞典》。



Nicolson Ng Bowen

piano soloist

Nicolson Ng Bowen was born in Singapore on 28 March 1989. He began his piano lesson at the age of five. He joined the Nanyang Academy of Fine Arts at the age of six under the Gifted Young Pianists Course. Nicolson began his piano lessons in NAFA with Ms Tan Swee Leng and later studied under Mdm Fang Yuan, Founder and Director of School of Young Talents.

He won the first prize in the Grade 3 category of the 7th Hong Kong Piano Open Competition in Hong Kong when he was only eight years old. Some of his performance experiences include prize winners' concert in Hong Kong, exchange visit concert at Yehudin Mehudin School and Poet's House in Central London and he was selected to perform at the Dinner for Heads of Mission at Istana.

Bowen has obtained the Dip ABRSM (with distinction in the performing section), ATCL. He is currently a student of Raffles Institution and he is under the Music Elective Programme (MEP).

黄博文

黄博文出生于1989年3月28日于新加坡。六岁考入南洋艺术学院天才儿童钢琴班。启蒙于陈瑞玲老师，后师从该班创办人及现任南洋艺术学院少年儿童艺术学校校长方圆女士。

博文八岁时参加了香港第七届钢琴公开比赛荣获三级组冠军。他的演出经验包括香港公开比赛得奖者音乐会，英国梅纽因音乐学校与伦敦的音乐会，他也被挑选在总统招待各国使节的晚宴演出。

博文已考获Dip ABRSM (独奏)文凭，现就读于莱佛士书院，也修读音乐特选课程。

Malisa Bay Gui Fang

piano soloist

Malisa Bay Gui Fang was born in Singapore in 1988. She began her piano lesson at the age of four. She joined the Nanyang Academy of Fine Arts at the age of six under the Gifted Young Pianists Course. Malisa began her piano lessons in NAFA with Ms Tan Swee Leng and later studied under Mdm Fang Yuan, Founder and Director of School of Young Talents.

Malisa is currently a student of C.H.I.J St. Nicholas Girls' School and is under the Music Elective Programme (MEP). She was selected by the Ministry of Education to represent Singapore for the Pan Pacific Music Camp 2003 - Advanced Piano Camp in Sydney, Australia. Malisa has also obtained the Dip ABRSM (in performing) at the age of 13.

麦滢芳

麦滢芳出生于1988年。六岁考入南洋艺术学院天才儿童钢琴班。启蒙于陈瑞玲老师，后师从该班创办人及现任南洋艺术学院少年儿童艺术学校校长方圆女士。

滢芳十三岁考获Dip ABRSM (独奏)文凭，现就读于圣尼各拉女校，也修读音乐特选课程。她被教育部挑选代表新加坡到澳洲悉尼参加2003年太平洋音乐营的高级钢琴课程。





Robin Goh

Robin received training in the Singapore Armed Forces Music and Drama Company as a singer, dancer, actor and compere. One of his first major theatre experiences took him to Japan in Theatreworks' 1993 production of the local musical *Beauty World*. Following that, he took on the title role in the first English run of the play *Lao Jiu* in a production also by Theatreworks. After a stint in TV and film, Robin returned to the stage as Chang in Action Theatre's *Chang and Eng – The Musical*. Followed by Eng two years later, he also appeared as Linus in *You're A Good Man, Charlie Brown*, a production featuring an American cast from the Golden Apple Theatre and presented by Caldwell Arts.

Robin also enjoys singing jazz standards and has presented a few recitals at venues such as the National Library Courtyard, the Philatelic Museum and 42 Waterloo Street. Recently, he performed at the Actor's Concert at the University Cultural Centre in benefit of the Actors' Association of Singapore, of which he is a proud member. Robin starred in SRT's production of the musical by Anthony Drewe, *HONK!* in May 2002. Robin also appeared as Prince Tuan in the Dick Lee musical, *Forbidden City*, which premiered at the Esplanade Theatre as part of the Opening Festival. At the beginning of the year 2003, Robin returned to the Esplanade, this time to the Outdoor Theatre, to sing standards and musical songs with a pianist in a solo concert entitled, "Standards 'Neath the Stars" as part of the Esplanade's "On the Waterfront" series.

吴罗滨

吴罗滨是本地杰出的年轻表演者。他在新加坡武装部队文工团的日子中，接受了多方面的培训，为他将来成为全方位艺人奠下了良好基础。1993年，他同Theatreworks，把本地创作的舞台剧《美世界》带到了日本演出。随之，他在英语剧“Lao Jiu”中担任主角。在电视与电影界辗转后，罗滨重回舞台的怀抱，参与了新加坡行动剧场音乐剧《葛与英》的演出，并获得了空前的成功。两年后，他参与了考德威尔艺术中心呈献的剧目“You're A Good Man, Charlie Brown”，连同美国“金苹果剧场”的演员们同台演出。爱好爵士音乐的罗滨曾举办过几场爵士专场音乐演出。他在不久前也以演员协会会员的身分在国大艺术中心演出。2002年，罗滨随Singapore Repertory Theatre 呈献“HONK! 丑小鸭”一剧。在2002年10月的滨海艺术中心开幕艺术节中，他在世界首演的《紫禁城-慈禧太后的肖像》饰演太子端一角。这部剧是新加坡、英国合作的原创英语音乐剧目。在2003年，为配合滨海艺术中心推出的节目，罗滨在滨海艺术中心的户外广场举行一场有钢琴伴奏的“Standards 'Neath the Stars” 演唱会。

Xiao Jun

Narrator

Xiao Jun who is from Sichuan, China is now studying in Singapore, Nanyang Academy of Fine Arts. He participated in many dramas and TV series in China. He has also participated in various performances by Arts Theatre of Singapore Limited, Toy Factory Theatre Ensemble, Chinese Opera Institute and Television Corporation of Singapore (current Mediacorp TV). He won the first prize in the 2nd China Movie New Celebrities Competition.

Xiao Jun participated in an audition by SCO and was selected to perform in various SCO concerts.

肖君

诵唱者

肖君原籍中国四川，目前在新加坡南洋艺术学院就读戏剧系。曾经在中国演出多部话剧与影视剧，也参加过新加坡艺术剧场、Toy 肥料厂、新加坡戏曲学院及新加坡电视机构的演出。曾获得第二届中国影视新人大赛一等奖。

肖君通过新加坡华乐团的公开甄选中脱颖而出，获选参与新加坡华乐团音乐会的演出。

Thomas Kuek Sze Sain

Choral Director

Thomas Kuek received his music education in London between 1974 and 1981. He obtained his ARCM, LLCM, FLCM in singing between 1976 and 1977. He graduated from the London College of Music with a degree in History of Music and made his debut at the Purcell Room, London in 1979. He also won the LCM Council Prize within the same year. In 1980, Thomas was awarded the prestigious Alice Vera Smith Prize for Outstanding Performance at the London College. During his seven years in London, Thomas sang for the Handel Opera Company and the London Bach Society. He was a soloist in many oratorios.

In Singapore, Thomas worked in the Education System between 1984 and 1989. He was one of the first officers in the choral Project team to launch the Choral Excellence Programme in Singapore schools. He was in the CCAC for six years. In October 1991, he was awarded a grant by the Ministry of Education, Singapore, to study conducting and voice at the Indiana University. He presently freelances as a choral director, especially helping neighbourhood schools achieve greater heights in choral singing.

郭斯胜

合唱团指挥

郭斯胜出生於古晋，他於1974年至1981年，在伦敦进修音乐。在这期间，他取得优秀的成绩，获得多个奖项，包括伦敦音乐学院 Alice Vera Smith Prize。

在1979年，他在伦敦Purcell Room 首开音乐会。在1991年，郭君获得新加坡助学金，赴美国 Indiana University 深造，并主修指挥与声乐。

郭君曾于1984年至1989年在新加坡教育部任职，负责推动校内歌咏活动，对提高咏队水准方面很有心得，目前热衷于歌咏队指挥工作。



Woodgrove Primary School Choir

Woodgrove Primary School was established in 1999 and the school choir was formed in 2002. Its 80 vibrant and dynamic members are between ages ten to twelve.

The choir attributes its meteoric rise and high standard performance to the capable leadership of Mr Thomas Kuek Sze Sain, the choral director.

It attained a high merit in choral singing at the Associated Board of the Royal Schools of Music (London) in 2002. In the same year in March, at the schools Official Opening, the confident choir rendered a medley of songs from "Oliver. A successful public performance was staged in November at the Nanyang Girls' High Auditorium. They were also invited to perform at public venues like the Singapore Philatelic Museum and the Admiralty Division Community Centre.

Within a year of its formation, the choir has shown its prowess. The quality of the voices, commitment from members, presence of teamwork are some of the characteristics that have determined the success of this infant choir.

林景小学合唱团

林景小学创校于1999年，三年后，即2002年，合唱团成立。团员年龄介于10至12岁，个个充满朝气。

在合唱团总监，郭斯胜的英明领导之下，林景小学合唱团在短短一年之内突飞猛进，并具有高素质的演唱水平。

合唱团于2002年获得英国皇家音乐学院（伦敦）优异的演唱水准。同年三月，在学校的开幕典礼上，合唱团演唱了著名歌剧《奥利华》的几首组曲。十一月分在南洋女中的公开演出，也获得好评。其他对外演出包括在新加坡集邮馆、海军部民众俱乐部等地方演唱。

合唱团这一年来的成绩有目共睹。团员的演唱素质、合作精神等都是促使它成功的主要因素

乐曲简介

儿童民谣联奏

乐曲用了十首耳熟能详的儿童民谣，以联奏的形式呈现。十首儿童民谣包括：《健康歌》、《找一个朋友》、《捉泥鳅》、《天黑黑》、《小叮当》、《白鸪鹭》、《点仔胶》、《王老先生》、《捕鱼歌》、及美国民谣《洋基歌》。每首民谣必然能勾起您一些成长岁月里的美好回忆。

虎姑婆

这是一个根据王诗琅《台湾民间故事虎姑婆》所改编的故事音乐剧，叙述一个勇敢的小朋友，以智慧打败老虎精的故事。故事中的人物都用乐团的不同乐器来表现。爸爸、妈妈，以吹管乐器来代表。远方的亲戚姑婆则以三弦来代表。装扮成虎姑婆的老虎精使用了琵琶与打击乐器来代表。姊姊以二胡来代表。而最后勇敢的弟弟以高胡来代表。音乐有着戏剧式架构，可加以旁白叙述贯穿全剧，或以纯音乐演奏完整呈现。

新加坡儿歌风情画

乐曲总共包含了六首新加坡各民族语言源流的歌曲以及创作歌曲顺序如下：Singapura (英语)，《我是共和国的小画家》(苏在敦词、潘耀田曲)，《小白船》(朝鲜民谣)，Lenggang Kangkung (马来语)，Munnaeru Vaalibaa (淡米尔语)以及《读书郎》(中国民谣)等等。以上歌曲有些并不是本土民歌，也不一定是儿歌，但本地儿童对这些歌曲大都熟悉，也有一定的认同感。《我是共和国的小画家》是其中非“经典”的唯一一首创作儿童歌曲。选用此曲主要取其曲风及词意，并以一个小画家笔下的新加坡面貌来联系，贯穿来自不同语系及文化的歌曲。含有种族和谐之意。

动物狂欢节

圣桑的《动物狂欢节》(The Carnival of the Animals)是在1887年2月，于巴黎非公开地作了其第一次演奏。由于他认为这仅是一个音乐上的戏虐，因此一直不允许它公开演奏和印行。不过其中的《天鹅》(The Swan)一曲则是例外，而此乐曲则有着各式各样的乐器改编的。作曲家在1922年逝世，遗嘱中解除对这首乐曲的限制。圣桑的幽默在《动物狂欢节》组曲的14段音乐中表现无遗，其中多数段落均为诙谐、欢快的风格，惟独“天鹅”表现出了如天鹅绒般柔软的忧伤和凄美。曲目中的各种动物的叫声等，都能让聆听者觉得兴味盎然。即便是非听觉的事物，在音乐的描摹下也能籍着人类的通感，一一历现眼前。

Synopsis

Medley of Children's Folk Songs

This piece of music is a medley comprising ten familiar children's folk songs. Spanning Taiwan to America, each song in this medley is bound to invoke sweet memories of your childhood.

The Tiger Demon

This piece of music with an accompanying narration is composed based on the story, *The Tiger Demon* by Taiwanese writer Wang Shi Lang. The story is about a boy who defeats a tiger demon using his wit and resourcefulness. The characters in the story are represented by various instruments – wind instruments as the parents of the boy; *sanxian* as the distant relative; *pipa* and various percussion instruments as the tiger demon; *erhu* as the sister; and lastly the *gaohu* represents the brave little boy.

Singapore Folk Songs Medley

This piece is a medley comprising six folk songs, with the majority from Singapore such as *Singapura*; *Lenggang Kangkung*; and *Munnaeru Vaalibaa*. Using the idea in one of the songs, *Little Painter of the Republic*, this medley paints the multi-racial society of Singapore, depicting racial harmony among the various races.

The Carnival of the Animals

Although Saint-Saëns written it as a joke in 1887, *The Carnival of the Animals* actually turned out to be one of his more well known works. Except for 'The Swan', which Pavlova adapted for her famous ballet solo, this 'grand zoological fantasy' was never performed publicly during the composer's lifetime as he was afraid that it might detract from his 'serious' reputation. Only after Saint-Saëns' death was the ban lifted, and the general public heard *The Carnival of the Animals* for the first time on 25 February 1922.

In it he displays a genuine love of animals. Affectionate portraits of lions, cocks, hens, kangaroos, fish and birds are drawn with a variety of ingenious musical devices, for instance elephants are represented by double basses playing Berlioz's aerial *Dance of the Sylps* at a funeral pace. It is ironic that this suite, dashed off in a few days while on holiday, should have done more for the composer's popularity than any of his serious works. Written with all his usual dexterity and innate craftsmanship, it is a rare illustration of humour created by musical means alone.

Listen with new perspectives as the piece is transcribed for the Chinese orchestra.

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团

音乐总监：叶聪
 助理指挥：蓝莹轩
 指挥助理：郭令强

Music Director : Tsung Yeh
 Assistant Conductor : Lum Yan Sing
 Conducting Assistant : Quek Ling Kiong

高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (**Concert Master**)
 陶凯莉 (首席) Tao Kai Li (**Principal**)
 黄晨达 (副主席) Wong Sun Tat (**Associate Principal**)
 郑景文 Chiang Kum Mun
 刘慈勇 Low Cher Yong
 许文静 Xu Wen Jing

二胡 ERHU

赵剑华 (二胡 I 首席) Zhao Jian Hua (**Erhu I Principal**)
 朱霖 (二胡 II 首席) Zhu Lin (**Erhu II Principal**)
 林凤梅 (二胡副主席) Ling Hock Siang (**Erhu Associate Principal**)
 Ann Hong Mui
 陈淑华 Chen Shu Hua
 郑重贤 Cheng Chung Hsien
 周经豪 Chew Keng How
 吴泽源 Goh Cher Yen
 沈芹 Shen Qin
 陈金练 Tan Kim Lian
 张彬 Zhang Bin

中胡 ZHONGHU

黄文才 (代副主席) Ng Boon Chai (**Acting Associate Principal**)
 全运驹 Chuan Joon Hee
 沈文友 Sim Boon Yew
 王怡人 Wong Yi Jen

大提琴 CELLO

郭素雯 (首席) Guo Su Wen (**Principal**)
 陈仰光 Chen Yang Guan
 姬辉明 Ji Hui Ming
 李克华 Lee Khiok Hua
 李华 Li Hua
 潘语录 Poh Yee Luh

低音提琴 DOUBLE BASS

李翊彰 (代副主席) Lee Khiang (**Acting Associate Principal**)
 瞿峰 Qu Feng
 赵天睿 Zhao Tian Rui

扬琴 YANGQIN

邱来顺 Khoo Lye Soon
 李晓元 Li Xiao Yuan

琵琶 PIPA

俞嘉元 (首席) Yu Jia (**Principal**)
 吴友元 Goh Yew Guan
 侯跃华 Hou Yue Hua
 陈运珍 Tan Joon Chin

柳琴 LIUQIN

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

中阮 ZHONGRUAN

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (**Principal**)
 冯翠珊 Foong Chui San
 林惠龙 Ling Hwee Loong
 杨培贤 Yeo Puay Hian

三弦兼中阮 SANXIAN / ZHONGRUAN

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 DARUAN

许金花 Koh Kim Wah

古筝兼打击	GUZHENG / PERCUSSION
曲笛	QUDI
梆笛	BANGDI
曲笛 / 梆笛	QUDI / BANGDI
新笛	XINDI
高音笙	GAOYIN SHENG
中音笙	ZHONGYIN SHENG
低音笙	DIYIN SHENG
高音唢呐兼管	GAOYIN SUONA / GUAN
中音唢呐兼管	ZHONGYIN SUONA / GUAN
次中音唢呐兼管	CIZHONGYIN SUONA / GUAN
管兼高音笙	GUAN / GAOYIN SHENG
打击乐	PERCUSSION
没参与演出 笙 箫 兼 古 筝	Not in Concert KONGHOU / GUZHENG
扬琴	YANG QIN

许徽	Xu Hui
尹志阳 (笛子首席)	Yin Zhi Yang (<i>Dizi</i> Principal)
林信有	Lim Sin Yeo
彭天祥	Phang Thean Siong
徐小鹏	See Seow Pang
陈财忠	Tan Chye Tiong
郭长锁 (笙首席)	Guo Chang Suo (<i>Sheng</i> Principal)
王毅鸿	Ong Yi Horng
谢稼辉	Seah Kar Wee
陈英杰	Tan Eng Kiat
林向斌	Lim Kiong Pin
靳世义 (唢呐首席)	Jin Shi Yi (<i>Suona</i> Principal)
李新桂	Lee Heng Quee
杨标敬	Yong Phew Kheng
巫振加	Boo Chin Kiah
吴晓钟	Wu Xiao Zhong
郭令强 (首席)	Quek Ling Kiong (Principal)
伍庆成	Ngoh Kheng Seng
沈国钦	Shen Guo Qin
陈乐泉	Tan Loke Chuah
张腾达	Teo Teng Tat
伍向阳	Wu Xiang Yang
马晓蓝	Ma Xiao Lan
瞿建青 (首席)	Qu Jian Qing (Principal)

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

驻团编曲

全运驹
林向斌
沈文友
杨培贤

Arranger-in-Residence

Chuan Joon Hee
Lim Kiong Pin
Sim Boon Yew
Yeo Puay Hian

声部协调

吴友元 (弹拨)
李宝顺 (弦乐)
郭令强 (打击乐)
陈财忠 (管乐)

Sectional Coordinator

Goh Yew Guan (Plucked String)
Li Bao Shun (String)
Quek Ling Kiong (Percussion)
Tan Chye Tiong (Woodwind)

SCO Patron & Board of Directors

Patron Mr Lee Hsien Loong Deputy Prime Minister & Minister For Finance	赞助人 李显龙先生 副总理兼财政部长
Honorary Chairman Mr Chng Heng Tiu	名誉主席 庄升传先生
Chairman Mr Chew Keng Juea	主席 周景锐先生
Vice Chairman Mr Chia Ban Seng	副主席 谢万森先生
Director Mr Aik Yew Goh Mr Cheow Tak Yew Mr Choo Thiam Siew Ms Chew Lee Ching Ms Claire Chiang See Ngoh Mr Hee Theng Fong Mr Heng Chye Kiou Mr Lai Hock Meng Mr Ong Lay Khiam Mr Poh Choon Ann Dr Soh Kay Cheng	董事 易有伍先生 祚友先生 朱添寿先生 周丽青女士 张齐娥女士 许廷芳先生 王才侨先生 赖学明先生 王励谦先生 傅春安先生 苏启祯博士

Management 行政部

Name 姓名	Designation 职务
Chang Chin Yuen, Ken Executive Director	张振源 行政总监
Ho Wee San, Terence Manager (Marketing & Business Development)	何伟山 行销与业务发展经理
Neo Phaik Hoon Manager (Programme Development)	梁碧云 节目统筹经理
Teo Lee Hiang Manager (Education & Venue Management)	张丽香 教育与产业管理经理
Chia Yong Poh, Nigel Senior Executive (Marketing)	谢荣宝 高级执行员(市场行销)
Chong Yeu Chyn, Madeleine Senior Executive (Finance & Accounts)	张雨琴 高级执行员(财会)
Loh Mee Joon Senior Executive (Artistic Affairs)	罗美云 高级执行员(音乐事务)
Teo Bee Lan Senior Executive (Education Management)	张美兰 高级执行员(教育管理)
Chia Giat Leng, Angie Executive (Accounts)	谢玉玲 执行员(财务)
Chin Woon Ying Executive (Marketing)	陈雯音 执行员(市场行销)
Chiong Min Li Executive (Administration)	蒋敏丽 执行员 (行政管理)
Lee Chun Seng Stage Supervisor/ Orchestra Monitor	李俊成 舞台监督/乐团监督
Ng Siow-Hui, Slyvia Executive (Business Development)	黄晓慧 执行员(业务发展)
Ong Chwee Lian Executive (Venue Management)	翁水莲 产业管理
Yew May Lynn, Jascinta Executive (Administration)	姚美莲 执行员(行政管理)
Goh Ek Meng Orchestra Librarian (Resources)	吴奕明 资料管理
Koh Li Hwang Orchestra Librarian (Scores)	许荔方 乐谱管理

鸣谢 Acknowledgment

我们向南洋艺术学院, 林景小学和所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢

We wish to thank the Nanyang Academy of Fine Arts, Woodgrove Primary School, the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Donors

(Donations received between June 1996 and March 2003)

\$10,000,000 and above

Singapore Totalisator Board

\$700,000 and above

Chng Heng Tiu, BBM

\$650,000 and above

Lee Foundation

\$300,000 and above

Ngee Ann Development Pte Ltd

\$200,000 and above

Ban Hin Leong Group

(In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)

Inabata Singapore (Pte) Ltd

\$150,000 and above

Far East Organization

\$120,000 and above

Ho Bee Developments Pte Ltd

Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

\$110,000 and above

Indocement Singapore Pte Ltd

\$100,000 and above

Creative Technology Ltd

Cycle & Carriage Ltd

Singapore Press Holdings Ltd

\$70,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

\$60,000 and above

Char Yong (DABU) Association

\$50,000 and above

Feature Development Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing Pte Ltd

Nanyang Academy of Fine Arts

S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

The Singapore Buddhist Lodge

Ultraline Petroleum Ltd Ltd

\$40,000 and above

China Aviation Oil (Singapore)

Corporation Ltd

\$30,000 and above

Lee Kim Tah (Pte) Ltd

\$20,000 and above

HSBC Investment Bank Asia Ltd

Cheng-Kim Loke Foundation

Hwa Chong Alumni Association

M+W Zander (S) Pte Ltd

The Shaw Foundation Pte

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

\$10,000 and above

Rite-mix Pte Ltd

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd

Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd

Guan Bee Company Pte Ltd

Hong Leong Foundation

KPMG Peat Marwick

Nestle Singapore (Pte) Ltd

Tay Leck Teck Foundation

Tay Beng Chuan

WRH Marketing Asia Pte Ltd

Etron Resources Pte Ltd

Lian Shan Shuang Lin Monastery

Singapore Ann Kway Association

\$5,000 and above

Cheong Wing

Chew Keng Juea

InterSource System Pte Ltd

Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd

NTUC Fairprice Co-operative Ltd

Philip Securities Pte Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

\$2,000 and above

Borneo Motor (S) Pte Ltd

Chong Clan Association

Comfort Driving Centre

Habacus Trading Co Pte Ltd

National Arts Council

Ko Tech Siang

Lim Jim Koon

NTUC Foodfare Co-operative Ltd

Singapore Hokien Huay Kuan

United Cement Pte Ltd

Robert Khan & Co

(The donor list is not complete as there are donors who prefer to remain anonymous.)

捐款名单内不包括婉拒刊登名字的仁人善士及机构。)

The Singapore Chinese Orchestra values support from organisations and individuals. All donations and sponsorship are most welcome. Tax exemption receipts will be issued accordingly. For donations, sponsorship programmes and advertising enquiries, please contact our Business Development Section at telephone number 65574013/65574020 or email tho@sco.com.sg or sng@sco.com.sg.

新加坡华乐团希望获得各个机构及各界人士的支持与赞助。任何数额的捐款及各种形式的赞助皆无任欢迎。我们也将安排发出免税收据。有关捐款、赞助或刊登广告事项的查询, 请致电 65574013 或 65574020 或通过电邮 tho@sco.com.sg / sng@sco.com.sg 与乐团业务发展部联络。

SCO Annual Fundraising Rhapsody



The SCO Gala Dinner launches the Singapore debuts of SCO Music Director, Maestro Tsung Yeh as a piano soloist and New York-based soprano, Ying Huang. Conceived as a concert that takes audiences from East to West, the programme commences with Peng Xiu Wen*

Full Moon Blossoms and gradually works its way to JS Bach and Charles Gounod* Ave Maria, and closes with Johann Strauss*Voice of Spring. Come partake of a beautiful evening of fine food and fine music at the Ritz-Carlton Millenia, Singapore.

新加坡华乐团常年筹款晚宴

音乐总监叶聪首次在新加坡以钢琴演奏的方式呈献音乐会。他将联同曾以饰演歌剧《蝴蝶夫人》而一夜成名的黄英同台演出，以弹唱的方式带出音乐感性的一面。与新加坡华乐团合作多次的肖君也会参与演出。这么多性质的音乐会，您又怎么能错过呢？

SCO welcomes donation and the purchase of dinner seats from the public. Please contact **Mr Terence Ho (6 557 4013) or Ms Sylvia Ng (6 557 4020)** for further details.



Take a break at SCO Lunchtime Rhapsody! Enjoy popular music by the SCO during this 30 minutes concert at the Singapore Conference Hall on 28 March 2003, 12.45pm.

让新加坡华乐团替您舒解您半天的工作压力吧！请来参加新加坡华乐团午餐音乐会！就在3月28日2003年，新加坡大会堂，中午12.45时。



BIGGEST CHOICE OF FLIGHTS TO CHINA.



Only Singapore Airlines offers more than 70 flights a week to 4 cities in China: Hong Kong, Beijing, Guangzhou and Shanghai. En route, you'll enjoy KrisWorld, the biggest show in the sky with over 90 entertainment options in every seat, in every class.[^] Savour World Gourmet Cuisine featuring signature dishes created by our panel of internationally renowned chefs. Plus, you can also earn miles with KrisFlyer^{*}, our frequent flyer programme for all classes. And, of course, whichever flight you choose, you'll enjoy the inflight service even other airlines talk about.

A great way to fly
SINGAPORE AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER



www.singaporeair.com

[^]KrisWorld is available on MEGATOP 747, JUBILEE 777 and CELESTAR 340.

^{*}Certain fare types do not qualify for accrual of KrisFlyer miles. Please check with your Travel Agent or SIA Office for further information.

[<]Destinations served by SilkAir.

新加坡华乐团

随着迁入新加坡大会堂的新居后，新加坡华乐团带领华乐迈入新世纪。在保留传统的同时，我们更极力发掘新领域，从而把华乐介绍给各个阶层的群众。

国家华乐团的根源

新加坡华乐团是一个非牟利的文化机构，它的前身是人民协会文工团下属的一个演出单位。1996年在吴作栋总理的建议下，把新加坡华乐团提升为一支具有国际水平的国家华乐团，并邀请李显龙副总理为新加坡华乐团赞助人。首演音乐会在1997年首任音乐总监胡炳旭的指挥下掀开序幕。为了维护华族传统文化、普及华族音乐及发展我国多元文化交流，我们除了在音乐厅举行音乐会，也在社区组屋、学校及公园等场所演出。1998年，乐团首次汇集多名新加坡吹打乐好手，呈献一场气势磅礴的《锣鼓喧天金狮腾》音乐会。同年，音乐总监胡炳旭带领乐团远赴北京、上海与厦门呈献巡回音乐会，受到当地听众的欢迎。乐团也应国际扶轮社的邀请，于1999年假新加坡展览厅为来自国外的1800多名嘉宾呈献了一场富有本地色彩并深获好评的音乐会。翌年，为迎接千禧，新加坡华乐团呈献一场由1400多名演奏家的组成“千禧千人大乐”音乐会。同年2月，乐团受邀为“台北市传统艺术季”掀开序幕，由新加坡乐团与台北市立国乐团的120人的乐队在台北国家音乐厅演出。2001年，乐团呈献双庆音乐会，以欢庆乐团成立五周年纪念及新加坡大会堂重新开幕。在2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团新任音乐总监叶聪构思了一场富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗—《马可波罗与卜鲁罕公主》，为新加坡华乐团发展立上另一个里程碑。

展望未来

去年推出的音乐会系列深受大家爱戴，我们在今年再接再厉，呈献大合奏、流行、小合奏及听音乐全家乐系列。乐团立志为新加坡听众在音乐上带来更多的惊喜，与此同时也盼望观众能与新加坡华乐团一同成长。

Singapore Chinese Orchestra

Dynamic, youthful and visionary, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), recently established at the refurbished Singapore Conference Hall (SCH), is Singapore's only national Chinese orchestra. Under the baton of its charismatic music director, Tsung Yeh – aspires to introduce Chinese orchestral music to an ever-broadening audience.

The roots of a national Chinese orchestra

The SCO was formerly a performing unit of the People's Association Cultural Troupe. At the recommendation of Prime Minister Goh Chok Tong, the Singapore Chinese Orchestra Company Limited was established in 1996 to transform the SCO into a national orchestra of international standing. Deputy Prime Minister, Mr Lee Hsien Loong was named its Patron. In 1998, under the baton of its first music director Hu Bing Xu, the Orchestra toured China to critical acclaim. To welcome the new millennium, the SCO broke world records by featuring 1,400 musicians in a concert on 1 January 2000! Then, the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra invited it to perform at the Traditional Arts Festival in Taipei. In 2001, the SCO moved into the SCH. To mark this significant milestone, as well as to celebrate its fifth anniversary and the re-opening of the SCH, it stages a Twin-Celebration Concert. In November 2002, the orchestra performed Marco Polo and Princess Blue, a symphonic fantasy epic, as part of the Opening Festival of Esplanade—Theatres on the Bay. The spectacular work featuring, not only the orchestra, but a chorus performing in Chinese and Mongolian, was a resounding success.

New Directions

A major thrust of music director Tsung Yeh's outreach programme is his new concert series. The Orchestra also reaches out through Community Series concerts at Community Clubs, Arts Education Programmes at schools and Outdoor Concerts at National Parks. As a non-profit organisation, it spares no effort in raising funds. The cutting edge orchestra has also established a web site (www.sco.com.sg), a resource centre and a score library with a computerised database.

Looking ahead, the SCO is poised to explore new frontiers as it strengthens its position as one of the leading professional orchestra in the Chinese orchestral world and beyond.



Official Airline



Official Newspaper



Co-sponsor



Supporting Credit Card



Supporting Radio Station